

略谈中国引进德语图书之进步与不足

蔡鸿君

一直以来，在中国引进图书版权的排行榜上，德语图书的总数仅次于港台地区、英国、美国、日本，韩国。在德国书业协会的输出版权统计里，向中国（包括台湾地区）输出的总数，已经连续7-8年排在前5位，每年的总数都在300-500本左右。

我们公司从1995年开始代理德国出版社，向中国（包括台湾地区）输出版权，迄今已经签订了2000多个合同。但是最初几年，每年只能签订10到30个合同，涉及的出版社也只是上海译文出版社，译林出版社，漓江出版社，明天出版社等几个在国内以出版外国文学或者外国儿童文学为重点的出版社，而且也仅仅局限于德国几个最知名的大作家，如托马斯·曼（Thomas Mann，1929年诺贝尔文学奖获得者），赫尔曼·黑塞（Hermann Hesse，1946年诺贝尔文学奖获得者），君特·格拉斯（Günter Grass，1999年诺贝尔文学奖获得者），安徒生儿童文学奖获得者凯斯特纳（Erich Kästner）。

此后几年，德国的学术著作成为中国引进的重点，德国历来是一个哲学家的国度，德国现代重要的哲学家和社会学家，像如阿多诺（Theodor W. Adorno）、鲁曼（Niklas Luhmann）、布罗赫（Ernst Bloch）、哈贝马斯（Jürgen Habermas）、布鲁门贝格（Hans Blumenberg）、贝克（Ulrich Beck）、斯洛特戴克（Peter Sloterdijk）等，都已经签订了多种著作中文版的出版合约。

近几年，中国引进德语图书的种类可以说涉及几乎各个类别，有社科、政治、哲学、历史、传记、文学、心理、健康、生活指南、女性读物、科技、文化、知识、体育、音乐、艺术、辞典、少儿读物、幼儿教育、金融、经济管理、理财投资，等等，在数量上也大幅增加，每年，我们代理成功的图书数量分别为200-300本，购买德文图书版权的中国出版社已经遍及全国主要省份，达到了近百家。

在中国引进的德语图书中，德语少儿小说，可以说在近几年中国的出版市场上大出了风头，尤其是奥地利年轻作家布热齐纳（Thomas Brezina）成为一大热点，他的名气不仅远远超过了前几年引进中国的几位在德语少儿文学史上名声显赫的安徒生儿童文学奖获得者——凯斯特纳、克吕斯、涅斯特林格，而且在图书引进的数量和总印数上也超越了任何德语作家。前几年，江苏人民出版社引进的《好女孩上天堂 坏女孩走四方》曾经创下了德语单本图书总印数的纪录（约七万册），而2003年，浙江少儿出版社的《神探马克和鬼怪》（10本）首印就达到每本六万册，该社的《冒险小虎队》50本书，近年畅销中国，竟然创下了总印数近2000万册的惊人纪录。对于中文版本，有关编辑人员作了独特的加工制作，使之更加符合中国读者，从而保证了在中国市场的成功，《冒险小虎队》就是非常成功的一个事例，就连布热齐纳本人也非常钦佩主要编辑袁丽娟女士的聪明才智。的确，没有中国编辑人员的努力，《冒险小虎队》不可能如此成功，事实上，布热齐纳的其他类似作品早就被其它出版社引进了中国。

德语的文学作品，历来是最难让中国出版社的编辑们动心的图书种类。过去，只有上海译文出版社、译林出版社、人民文学出版社、漓江出版社等少数几家出版社引进德语文学作品，近几年，中国文联出版社，浙江文艺出版社，群众出版社，贝塔斯曼亚洲出版公司，哈尔滨出版社，云南人民出版社、作家出版社、长江文艺出版社、北京十月文艺出版社等也开始少量译介德语小说，从名家名作到畅销小说，长短篇都有。上海译文出版社以格拉斯、黑塞为龙头，已经出版了数十部德语小说，长江文艺出版社重点推出的《耶利内克文集》在读者中引起了很大反响，北京十月文艺出版社的《钢琴教师》，竟然在 2005 年开卷虚构类畅销书排行榜上排名第十二位，创下德语文学作品的排名纪录。

我们现在代理的德语国家出版社大约有 100 家，其中有诸如 Random House (Bertelsmann)、Ullstein、Langen Müller Herbig、Droemer Weltbild、Rowohlt 这类大的出版集团，也有象 Eichborn、S. Fischer、C.H. Beck、Herder、Piper、Carl Hanser、Patmos 这种隶属于大的出版集团的大型出版社，还有象 Lübbe、Suhrkamp、Deutsche Verlags-Anstalt 这样的大型独立出版社以及 Bärenreiter、Hirzel、Kosmos、Lappan、Paul Pietsch、Walhalla 这类专业出版社，当然还有诸如 Arena、Beltz、Loewe、Oetinger、Ravensburger、Schneider 这些德国重要的儿童图书出版社。

因为绝大多数中国出版社的编辑不懂德文，所以，长期以来，我们定期向中国出版社提供中文的新书书目和内容提要。虽然写中文的内容提要，是一件非常费力费时的的工作，但是，这是我们代理成功的数量之所以能够年年递增的主要原因之一。另外，我本人长期起来还一直为大陆的《中国图书商报》、《文汇读书周报》、《中华读书报》、《新京报》、《文艺报》、《环球时报》、《世界文学》、《译林》以及台湾的《中国时报》撰稿，既报道了德国近期书讯，同时也为我们代理的书做了免费广告。

近几年来，越来越多的中国出版社开始关注德语图书，购买德语图书版权，在版权谈判方面比以前已经有了更多的经验，在做法上也渐渐地趋于符合国际惯例。

自 2002 年以来，国内出现了许多文化公司，较之于出版社，他们往往有以下几个长处：信息快捷，外语水平比较高，选择图书的种类更精细，有些文化公司还拥有曾经在德国留学回国的人员。在经过考察了解之后，我们也安排一些文化公司与德国出版社直接签订合同。由于国内各省的版权登记有着不同的规定，因此，文化公司单独签约往往会在登记时遇到困难，我们建议文化公司与有着较好合作关系的出版社同时作为签约方，这样可以减少日后的麻烦。

在我们从事版权代理之初，最大的困难是德国和中国的国情差异，而双方都对另一方的情况不太了解，因此，那时候我们往往必须化很多精力来沟通中德双方。比如说，中国和德国的书价相差悬殊，经常购书的人均比例也不能同日而语，如果拿德国的情况去推测中国的市场，按照德国人的思维分析：在中国这个拥有十几亿人口的大国，每本书卖个几万册总是不成问题的。然而，中国的实际情况并不是这样，因此我们化了很长时间总算让我们的德国委托人接受了符合中国国情的转让版税条件。目前，只要是由我们代理的德国出版社都很尊重我们的建议，因此开出的版权条件基本上都是中国出版社能够接受的。其实，对中国出版社来说，通过代理人来完成版权交

易，是一种省时、省力、省钱的事，绝不会出现国内某个出版社几年前直接向外国出版社购买《拉贝日记》中文版权时所接受的天价。

德国人办事总的来说注重实效，除非外出度假或者节日，基本都能够及时答复，而中国同行往往急的时候恨不得一天给你发几个 EMAIL，但是如果他不想做的事，你就是一连催他几次也没有任何答复。中国出版社人员流动很大，但是绝大多数人不会事先通知合作伙伴，每个人都有好几个 EMAIL 地址，一旦开始收费，立刻换到其它免费信箱，许多信件被注明“此信箱不存在”退回，外国出版社人员为此很伤脑筋，转给我们处理，我们只好再通过多种途径查找。

付款问题历来是一个“瓶颈”，中国出版社没有外汇帐号，合同还需要翻译、审查、登记，然后是缴税，换外汇，因此不可能像外方通常要求的那样在 30 天之内支付。经过我们的努力，我们代理的出版社现在都同意将付款时间延长到 90 天。但是，尽管如此，绝大多数中国出版社还是拖欠预付款，对外造成了一种中国出版社“付款道德”很不好的印象。这几年，由于欧元对美元汇率的上升，德国出版社现在基本上都要求将预付款约定为欧元，这在一定时间里对中国出版社来说，意味着引进成本的增加。但是，对于印数比较高的图书，其实并没有增加引进成本，因为将来结算时仍然是按照人民币的定价为基准。

近几年，我们花费精力最多的，不是在转让版权方面，而是监督执行版权合同，比如预付款的支付、样书的寄送、年度的版税结算、版权合同的延长，等等，这些本来应该中方自动按照合同履行的义务，常常要花费我们很多时间和精力。因为绝大多数中国出版社把寄样书的工作承包给了责任编辑，而责任编辑手上又没有合同，不知道应该往何处寄样书，应该寄几本，所以，当德国出版社和作者收到样书时，中文版图书已经出版了一两年的事也是经常遇到的。德国出版社，尤其是作者本人，对此非常恼火，往往也迁怒于我们代理公司，我们完全可以理解外国作者的心情，他急于看到用神秘的中文方块字印出来的他自己的书。令人惋惜的是，由于中文版样书的迟到，有几位作者已经走了，永远也看不到他们的这些书了。我们恳请所有的中国出版社，在版权图书出版之后，首先应该想到作者，他们在焦急地等待着自己中文版的“孩子”。

每个年度的版税结算，是合同规定的一项义务，但是也只有少数几个以出版外国图书为主的出版社，会主动按期办理年度版税结算，大多数中国出版社在多次催促之后才办理，有些甚至连如何填写版税报告都不会。版权合同的延长，更是一件中国出版社不应该忽视的事，没有按期出版的书，应该及时提出延期出版的申请，版权合同快要到期的，应该在到期日前的六个月书面提出续签合同的申请。2005 年诺贝尔文学奖得主耶利内克的《钢琴教师》，如果当时按期办理了延期出版和续签合同的申请，也不会那么“难产”。另外，由于德语翻译人才较少，不少出版社在签订了合同后无法保证按期出版，尤其是一些学术性著作，虽然我们总是尽力帮助中方将出版时间延期，但是如果连续延期好几次，势必使德方对中国出版社的信誉带来负面影响，所以，对于学术著作，建议出版社在考虑购买版权的同时就物色好合适的译者，我们也可以在以这方面为出版社提供一些帮助。

总而言之，中国出版社在购买版权方面基本上已经是与国际接轨，但是还应该在版权贸易的后续工作上也能与时俱进，更上一层楼。